

HEBRÄISCHE EINBANDFRAGMENTE – HEBREW BINDING FRAGMENTS



Cod. Levy 129, Einbandfragment: Esterbuch (s. Kap. 6). | Binding fragment: text from the book of Esther (see chap. 6).

Hebräische Einbandfragmente | Hebrew Binding Fragments

Hebräische Einbandfragmente in Codex theologicus 2057, Codex germanicus 6 und in Codex hebraicus 11.

Hebrew fragments in the covers of Codex theologicus 2057, Codex germanicus 6, and Codex hebraicus 11.



Fig. 1: Cod. theol. 2057, vorderer Einbanddeckel mit hebr. Bibelfragment und Uffenbachs *Ex libris*. | Front Cover with Hebrew Bible fragment and Uffenbach's *Ex libris*.

Bereits seit ein paar Jahren sind einige hebräische Einband- und Makulaturfragmente in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg bekannt. Zwar hatte Moritz Steinschneider (1878) einige dieser Fragmente, zum Teil auch solche aus Einbänden hebräischer Handschriften, in seinem Katalog erwähnt, doch schenkte er naturgemäß Fragmenten weniger Aufmerksamkeit als den vollständigen Handschriften, und in den meisten Bibliotheken, für die er seine unschätzbar wertvollen Kataloge verfasst hat, liegen daher bis heute nicht identifizierte oder zumindest noch nicht genauer beschriebene hebräische und aramäische Fragmente, teils *in situ* von Buch- und Handschrifteneinbänden,

We have known for several years that there are a number of fragments of Hebrew texts in book covers and waste sheets kept at the State and University Library in Hamburg. Steinschneider (1878) mentioned a few of these fragments in his catalogue, some of which were from covers of Hebrew manuscripts, but he naturally paid less attention to fragments than to intact manuscripts. This explains why most of the libraries for which he created his invaluable catalogues still contain unidentified or as yet unclassified Hebrew and Aramaic fragments, partly *in situ*, i.e. still in the bindings of books and manuscripts, and partly as isolated items originating from covers of accounts ledgers or files. In the

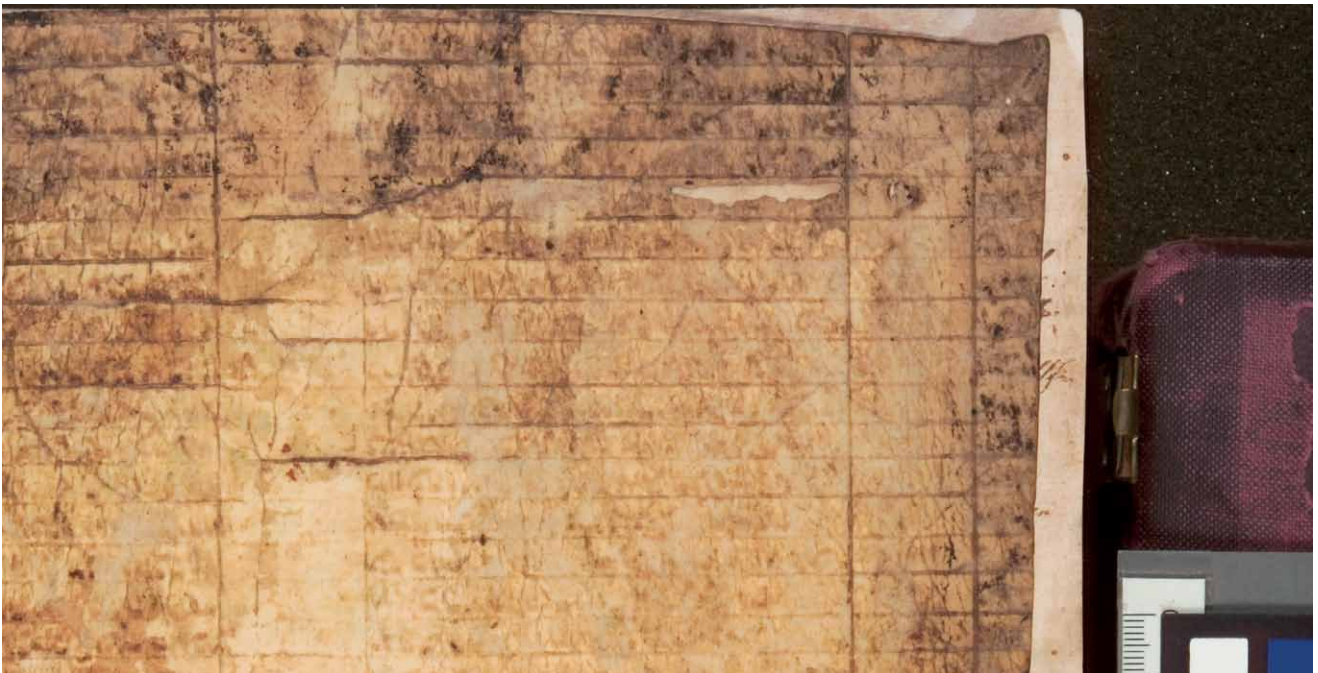


Fig. 2: Cod. germ. 6 (Ausschnitt), hinterer Einband: Fragmente einer Tora-Rolle. | (Detail) Rear cover: fragments of Tora scroll.

teils abgelöst aus Einbänden von Rechnungsbüchern oder Akten. Das von mir mit finanzieller Förderung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) initiierte und durchgeführte Projekt zur Erschließung dieser Fragmente in Deutschland hat in den vergangenen zehn Jahren nahezu 1.000 Fragmente aufgespürt, identifiziert und katalogisiert. Mittlerweile konnten in zahlreichen Publikationen wichtige Funde vorgestellt und genauer analysiert werden. In einem europäischen Verbund konnten sogar grenzübergreifend Fragmente bestimmt und wie in einem großen Puzzle zusammengeführt werden.

Unter den bislang aufgefundenen hebräischen Fragmenten bilden solche, die in jüdischen Handschriften und Einbänden gefunden wurden, eine Ausnahme. Dies belegt allerdings, dass auch jüdische Buchbinder oder Auftraggeber von Bindearbeiten nicht davor zurückschreckten, gebrauchte hebräische Pergamente zu makulieren und sie in anderen Bucheinbänden wiederzuverwenden. Das bekannteste und gleichzeitig eindrucksvollste Beispiel für diesen Sachverhalt ist der Bericht über das *Sefer ha-Ittur* in Venedig 1608. Sobald der Druck fertig gestellt war, nahmen die Herausgeber das zugrunde liegende hebräische Manuskript und verwendeten es, um die neuen Druckexemplare darin einzubinden (Emanuel 1997).

Viele weitere Beispiele für die innerjüdische Vernachlässigung von Manuskripten nach Einführung des Buchdruckes ließen sich hinzufügen, und im Rahmen des

project I initiated and carried out with the financial support of the German Research Foundation (DFG) to learn more about such fragments in Germany, we have managed to track down, identify and catalogue almost a thousand fragments over the last ten years. Some important finds have been described and analysed in detail in numerous publications during this period. Fragments have even been identified and re-assembled like a giant jigsaw puzzle as a result of collaboration between researchers in various European countries.

Those fragments of Hebrew works that have been discovered in Jewish manuscripts and covers so far were rare finds. This, however, is also proof of the fact that Jewish bookbinders or those who ordered works to be bound were not afraid to utilize Hebrew parchment and use it again in other book covers. The best-known and most impressive example of this practice is the report on the *Sefer ha-Ittur* in Venice from 1608: as soon as the printing was finished, the publishers took the Hebrew manuscript on which it was based and used it to bind the new copies they had just printed (Emanuel 1997).

There are many more examples of the way in which Jews neglected their own manuscripts once books started to be printed; I have found ample proof of this myself in the course of the project (in old works in Mainz, for instance). Not all of these examples of fragments of Hebrew texts being used in the bindings of later works are evidence of

Projektes habe ich etwa auch in Mainzer Altbeständen Belege dafür gefunden. Doch nicht alle diese hebräischen Einbandmakulaturen sind Beleg für eine Verfolgung jüdischer Schriften und lassen etwa wie in Frankfurt darauf schließen, dass ein Pogrom damit in Verbindung zu bringen ist. In den Bibliotheken und Archiven der Stadt am Main und in ihrer näheren Umgebung konnte ich hunderte von Fragmenten finden, deren Wiederverwendung in einen eindeutigen Zusammenhang mit dem Fettmilch-Pogrom gestellt werden kann. Über den Raub von hebräischen Pergamenten im Zusammenhang mit dieser Vertreibung der Juden aus einer der größten und ältesten Gemeinden Europas berichten sogar christliche Quellen, und in jüdischen Berichten wie dem jiddischen *Vinzans Lied* wird die schmachvolle Wiederverwendung von hebräischen Pergamenten sogar ausdrücklich erwähnt (cf. Lehnardt 2011).

Einen Hinweis auf eine gewaltsam erzwungene Wiederverwendung hebräischer Handschriften gibt ein Fragment in der Handschrift Codex germanicus 6 der Hamburger Bibliothek (Fig. 2). Bis zur Restaurierung des inzwischen tiefenerschlossenen Trägerbandes, einer Sammelhandschrift mit Liedern von Wolfram von Eschenbach (u.a. *Meisterlieder* und *Parzival*) aus dem Speyerer Raum (um 1400?), klebten auf dem hinteren Einbanddeckel zwei unregelmäßig beschnittene Einbandblätter, die sich bei genauerer Betrachtung als Pergamente aus einer Tora-Rolle entpuppten. Zum einen sind beide Blätter (Höhe: 28-29 cm, Breite: 17,5-20 cm) nur einseitig beschrieben, zum anderen lässt sich der in zwei Spalten in aschkenasischer Quadratschrift geschriebene Text als aus Genesis 27,44ff. und Genesis 32,23 (ursprünglich bis ca. Genesis 34,14) stammend identifizieren. Wie und wo diese Fragmente in den Buchdeckel gelangten, lässt sich nicht mehr rekonstruieren. Bemerkenswert ist aber, dass die hebräischen Blätter wohl erst bei einer späteren Restaurierung des hinteren Buchdeckels eingebunden worden sind. Da der Codex zum Altbestand der Hamburgischen Stadtbibliothek gehörte, kann er nicht über den Nachlass der Brüder Wolf aus dem Besitz des Frankfurter Büchersammlers Zacharias Conrad von Uffenbach stammen. Wie er und mit ihm die Torarollen-Fragmente nach Hamburg gelangte, ist nicht geklärt.

Sicher aus dem Uffenbachschen Bestand kommt eine Handschrift aus dem 14. Jahrhundert mit deutschen Predigten Meister Eckarts (Cod. theol. 2057), von der es ein vergleichbares Exemplar nur noch in Oxford gibt (Fig. 1). In dem Hamburger Exemplar finden sich ebenfalls

the deliberate abuse of Jewish writings, though, nor do they give one reason to think the practice was linked to a pogrom like the one in Frankfurt. In the libraries and archives of the city on the River Main and in the surrounding area, I was able to find hundreds of fragments whose re-use can clearly be seen in connection with the Fettmilch Uprising. Even Christian sources tell of the theft of items of Hebrew parchment in connection with this expulsion of the Jews from one of the largest and oldest communities in Europe, and the ignominious re-use of Hebrew parchment is mentioned explicitly in Jewish accounts like the Yiddish *Vinzans Lied* (cf. Lehnardt 2011).

An indication of the re-use of Hebrew manuscripts under force is provided by a fragment found in a manuscript called Codex germanicus 6, which is kept at the University Library in Hamburg (fig. 2). Up to the point where the volume in which it is found – a now well-researched collection of manuscripts from the Speyer area containing songs by Wolfram von Eschenbach (including *Meisterlieder* and *Parzival*) (from around 1400?) – was restored, two unevenly trimmed end leaves were stuck to the back cover, which turned out to be pieces of parchment from a Tora scroll upon closer inspection. Both leaves (h: 28–29 cm, w: 17.5–20.0 cm) only have writing on one side, and the text itself, which is written in two columns of Ashkenazi square script, can be seen to originate from Genesis 27:44ff and Genesis 32:23 (it actually went as far as Genesis 34:14 originally). We can no longer say precisely how these fragments came to be in the cover of the book and where this happened, but it is worth noting that the Hebrew leaves were probably bound into the back cover at a later date when the book was restored. Since the Codex germ. 6 was one of the oldest works in the Hamburg City Library, it cannot have come from the Frankfurt book collector Zacharias Conrad von Uffenbach via the Wolf brothers' estate; it is unclear how it made its way to Hamburg along with the fragments of the Tora scrolls.

What definitely does come from the Uffenbach collection is a manuscript from the 14th century containing German sermons by Master Eckart, the preacher (Cod. theol. 2057) (fig. 1); the only other comparable copy is in Oxford. In the Hamburg copy there are also the remains of two leaves and a narrow strip from a Hebrew Bible codex. The remainder of the front leaf, which spans a whole column, is glued vertically to the wooden front cover from inside (16.5 × 12.0 cm; column width: 6.4 cm, approx. 18 lines). This leaf is partly covered over by Uffenbach's familiar bookplate. An additional small

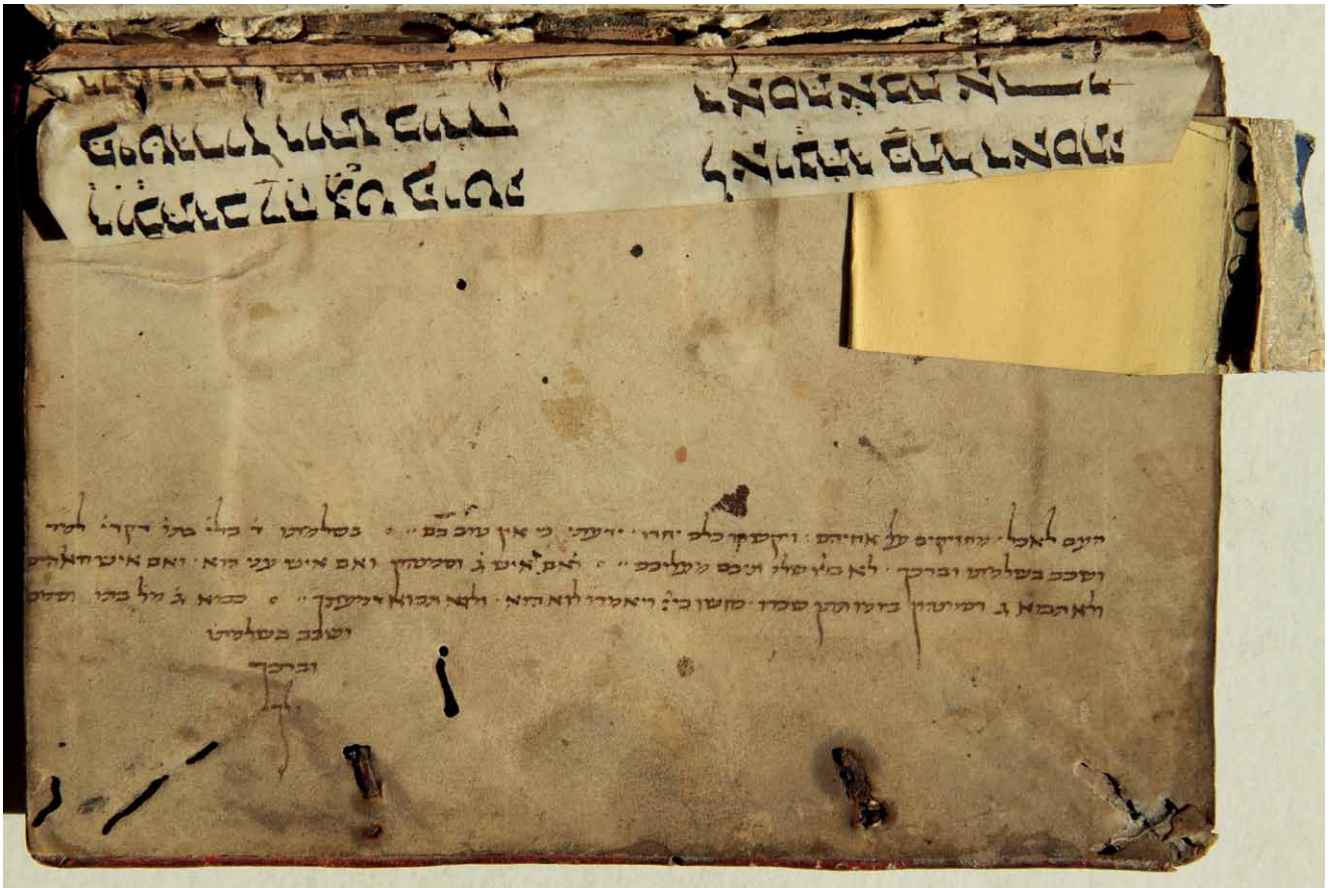


Fig. 3: Cod. theol. 2057, hinterer Einbanddeckel und Pergament-Streifen. | Rear cover and parchment strip.

Reste zweier Blätter und ein schmaler Streifen aus einem hebräischen Bibel-Codex. Der Rest des eine Kolumne umfassenden vorderen Blattes ist aufrecht, von innen auf den vorderen Holzdeckel geklebt (16,5 × 12,0 cm; Spaltenbreite 6,4 cm, ca. 18 Zeilen). Dieses Blatt wird von dem bekannten *Ex libris* Uffenbachs teilweise verdeckt. Im Falz vor dem hinteren Deckel ist ein weiterer kleiner Fragmentstreifen mit zwei Zeilen Text eingebunden (16,5 × 13,0 cm). Davor ist auf den Holzdeckel querstehend ein weiteres Blatt geklebt. Identifizieren lässt sich Text aus Deuteronomium 24,5-7 samt *Targum* sowie stark verblasste *Masora parva*. Am Spaltenrand des größeren Blattes ist außerdem eine Korrektur erkennbar. Auf dem Blatt im hinteren Deckel sind nur drei Zeilen *Masora magna* zu erkennen, die wahrscheinlich am unteren Blattrand eines einst viel größeren Blattes notiert war. Auf dem querstehenden Streifen sind zwei Spalten mit je zwei Zeilen aus *Targum Deuteronomium* 24,1-2 und 24,4 zu erkennen. Sämtliche Fragmente dürften aus einer Studienbibel stammen, wie sie in Aschkenas ab dem 13. Jahrhundert verbreitet war (cf.

fragment containing two lines of text (16.5 × 13.0 cm) is bound into the fold before the rear cover. A further leaf is glued in front of that across the wooden cover. The texts that can be identified on it come from Deuteronomy 24:5–7 as well as the corresponding *Targum* and very faded *Masora parva*. A correction can also be seen in the margin next to one of the columns on the larger leaf. Only three lines of *Masora magna* are recognisable on the leaf in the rear cover; these were probably written in the bottom margin of what used to be a much bigger leaf. On the transverse strip, two columns can be seen that each contain two lines from *Targum* to Deuteronomy 24:1–2 and 24:4. The fragments probably all come from a study bible like those widely used in Ashkenaz from the thirteenth century onwards (cf. Stern 2012). It is no longer possible to say where the remains of this bible come from with any certainty. Similar remains of a Hebrew study bible in the form of four guards were discovered during the restoration of Cod. theol. 2035 8° with dialogues by Gregory the Great (12th century) and were removed from the binding. The strips contain a few remains of two columns containing



Fig. 4: Cod. hebr. 11, Einbandfragment, fol. 1^r. | Binding fragment, fol. 1^r.

Stern 2012). Woher die Reste dieser Bibel stammen, lässt sich nicht mehr ermitteln. Ähnliche Reste einer hebräischen Studienbibel in Form von vier Falzstreifen wurden bei der Restaurierung von Cod. theol. 2035 8° mit Dialogen von Gregor dem Großen (12. Jahrhundert) gefunden und aus dem Einband herausgenommen. Die Streifen enthalten wenige Reste zweier Spalten à 9 Zeilen (ca. 9,2-10,0 cm × 2,0-2,2 cm) und weisen Spuren von deutscher Druckmakulatur auf. Den wichtigsten Fund unter den bislang in Hamburg identifizierten hebräischen Einbandmakulaturen stellen jedoch zweifellos Reste von in hebräischer Halbkursive geschriebenen Blätter mit Abschnitten aus dem großen Talmud-Kommentar *Sefer Mordekhai* im Einband der hebräischen Handschrift Cod. hebr. 11 dar (Fig. 4-7). Dieser von Steinschneider erwähnte, aber nicht eingehender unter-

nine lines of text (approx. 9.2–10.0 cm × 2.0–2.2 cm) and show traces of German manuscript waste.

Without a doubt, however, the most important find among the various Hebrew fragments used in Hamburg waste that have been identified in Hamburg so far are the remains of folios written in semi-cursive Hebrew script that contains sections of the great Talmud commentary *Sefer Mordekhai* in the binding of a Hebrew manuscript known as Codex hebraicus 11 (figs. 4–7). This find, which was mentioned by Steinschneider, but not investigated in any detail, is, again, interesting proof of the fact that Jewish bookbinders also re-used Hebrew manuscripts occasionally – either because they simply had no other inexpensive material at hand that was as stable or because they consciously ignored rabbinical warnings not to use old manuscripts for

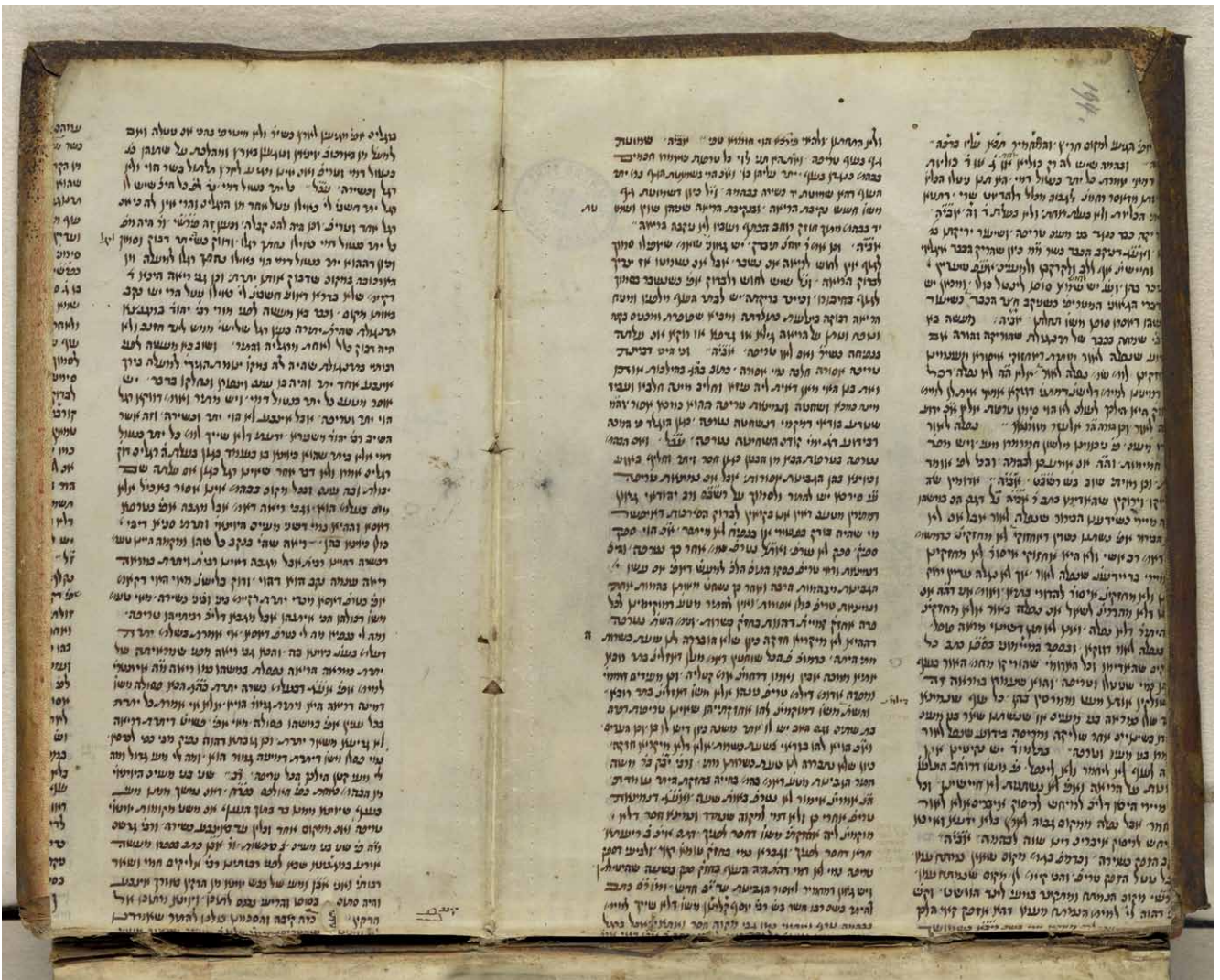


Fig. 5: Cod. hebr. 11, Einbandfragment, fol. 1^v. | Binding fragment, fol. 1^r.

suchte Fund ist ein weiterer interessanter Beleg für den oben erläuterten Befund, dass auch jüdische Buchbinder gelegentlich hebräische Handschriften wiederverwendeten – sei es, dass sie einfach keine anderen stabilen und kostengünstigen Materialien zur Hand hatten, sei es, dass sie diesbezügliche rabbinische Verbote, wie sie etwa im *Sefer Hasidim*, dem Yehuda he-Hasid zugeschriebenen *Buch der Frommen* aus dem 13. Jahrhundert, bewusst ignorierten. Steinschneider konnte die Fragmente nicht identifizieren und notiert daher nur, dass „andere Reste herausgeschnittener Blätter“ noch zu sehen seien. Der Trägerband der Fragmente enthält auf fols. 1-162 eine Sammlung von Gebeten und Bibelabschnitten zum Pessach-Fest (*Tefillot shel Pesah we-Seder Parashiyot we-Haftarot*) und auf fols. 163–169 das Hohelied, *Shir ha-Shirim*, die *megilla* für dieses Fest. Weitere nicht identifizierte Abschnitte mit Texten zu Pessach finden sich auf fols. 170–193.

the purpose like those in the *Sefer Hasidim*, the *Book of the Pious* from the thirteenth century ascribed to Yehuda he-Hasid. Steinschneider was unable to identify the fragments and therefore just wrote that ‘other remains of leaves that have been cut out’ were still visible. The volume containing the fragments includes a collection of prayers and passages from the Bible for Passover (*Tefillot shel Pesah we-Seder Parashiyot we-Haftarot*) on fols. 1-162 and the Song of Songs, *Shir ha-Shirim*, the *megilla* for this Jewish festival, on fols. 163–169. More unidentified passages of text relating to this event are to be found on fols. 170–193.

The *Sefer Mordekhai* was written by Mordekhai ben Hillel Ashkenazi (1240–1298) and was the most widely used Jewish legal compendium in Ashkenaz prior to the publication of *Shulhan Arukh* by Yosef Karo in the 16th century. Remarkably, very few manuscripts have survived in their entirety; so far, I have only been able to identify



Fig. 6: Cod. hebr. 11, Einbandfragment fol. 2'. | Binding fragment fol. 2'.

Der *Sefer Mordekhai* wurde von Mordekhai ben Hillel Ashkenazi (1240-1298) verfasst und war vor dem *Shulhan Arukh* von Yosef Karo im 16. Jahrhundert das am weitesten verbreitete jüdische Rechtskompendium in Aschkenas. Bemerkenswerterweise haben sich nur wenige vollständige Handschriften erhalten, und in Deutschland konnte ich neben dem identifizierten Hamburger Fragment bislang nur ein weiteres neues Fragment im Landesbibliothekszentrum in Speyer identifizieren.

Über das Leben des Mordekhai ben Hillel ist wenig bekannt (cf. Urbach 1984). Er war Nachkomme des berühmten Mainzer Rabbinen, Eli'ezer ben Yo'el ha-Levi. Außerdem war er mit Asher ben Yehi'el verwandt, der ebenfalls ein bedeutender Rechtsgelehrter war, Deutschland jedoch später verließ. Zu seinen Lehrern gehörten Pereš ben Yišḥaq aus Corbeil und Yišḥaq ben Moshe aus Wien, Verfasser des *Sefer Or Zarua'*. Wichtig wurden seine Lehrjahre bei Me'ir

one other 'new' fragment in Germany besides the one in Hamburg, and that is archived at the State Library Centre in Speyer.

Little is known about the life of Mordekhai ben Hillel (cf. Urbach [1984]). He was a descendant of Eli'ezer ben Yo'el ha-Levi, the famous Rabbi of Mainz. In addition to that, he was related to Asher ben Yehi'el, who was also an important legal scholar in Germany, but he left the country later in his life. Mordekhai's teachers included Pereš ben Yišḥaq from Corbeil and Yišḥaq ben Moshe from Vienna, the author of the *Sefer Or Zarua'*. The years of learning he spent with Me'ir ben Barukh from Rothenburg (who was also known as Maharam) played an important role in his life; he is said to have spent some time with him in the town of Goslar. Later on, he moved to Nuremberg, where he also died together with his wife and five children during the so-called Rindfleisch Massacre – a pogrom triggered off by accusations of the host



Fig. 7: Cod. hebr. 11, Einbandfragment fol. 2^v. | Binding fragment fol. 2^v.

ben Barukh aus Rothenburg (Maharam), mit dem er einige Zeit in Goslar verbracht haben soll. Später zog es ihn nach Nürnberg, wo er gemeinsam mit seiner Frau und seinen fünf Kindern im Verlauf der sogenannten Rindfleisch-Massaker zu Tode kam – ein Pogrom, der ausgehend von dem fränkischen Städtchen Röttingen durch sogenannte Hostienfrevler-Beschuldigungen ausgelöst wurde.

Der *Sefer Mordekhai* ist ein gigantisches Kompendium der talmudischen Rechtsprechung und Lebensweise. Obwohl es vergleichbare Vorläuferwerke gab, vor allem das große Rechtsbuch des Yiṣḥaq Alfasi, die *Hilkhot Rav Alfasi*, dessen Aufbau *Sefer Mordekhai* aufnimmt, zeichnet sich das Werk durch eine gewisse Eigenständigkeit aus. Zwar werden in ihm viele ältere Werke und Responen bekannter zeitgenössischer Rabbinen zitiert, so etwa der *Sefer ha-Teruma*

being desecrated that began in the little Franconian town of Röttingen.

The *Sefer Mordekhai* is a gigantic compendium of elaborations on Talmudic problems. Although there were similar predecessors to this work, particularly *Hilkhot Rav Alfasi*, the great legal tome by Yiṣḥaq Alfasi, the structure of which the *Sefer Mordekhai* adopted, the work is characterised by having a certain originality. Many older works and responsa by well-known contemporary rabbis are quoted in it such as the *Sefer ha-Teruma* by Barukh bar Yiṣḥaq and *Sefer ha-Miṣwot* by Moshe of Corbeil, but the book also expresses its author’s own positions on issues in Talmudic dialectics and is not simply a collection of older material.

When attempting to identify fragments of the *Sefer Mordekhai*, one should bear in mind that the author’s

von Barukh bar Yiṣḥaq und der *Sefer ha-Miṣwot* des Moshe von Corbeil, doch trägt das Buch auch eigene Positionen zu Problemen der talmudischen Dialektik vor und sammelt nicht einfach nur älteres Material.

Bei der Identifikation von Fragmenten des *Sefer Mordekhai* ist zu beachten, dass schon zu Lebzeiten des Verfassers von seinen Schülern unterschiedliche Versionen niedergeschrieben und dabei ständig weiterentwickelt wurden. Dies führte soweit, dass man heute von zwei deutlich voneinander zu unterscheidenden Versionen dieses Buches sprechen muss: der rheinischen und der österreichischen Version. Während letztere auch die jüdischen Bräuche aus Ungarn, Böhmen und Sachsen berücksichtigt und österreichische Gelehrte erwähnt, ist die rheinische Version an Bräuchen in Westeuropa bis hin nach England orientiert. Das in Hamburg erhaltene Fragment stimmt weitgehend mit diesen rheinischen Bräuchen überein, so wie sie auch im Erstdruck des Werkes, Venedig Soncino 1483-1484, zu finden sind. Dieser Erstdruck des *Sefer Mordekhai* erschien zusammen mit dem Erstdruck des *Babylonischen Talmud*, was noch einmal die große Wertschätzung dieses Buches unterstreicht. Noch heute ist es vielen traditionellen Ausgaben des *Talmud* beigegeben.

Im 14. Jahrhundert entstand eine Zusammenfassung des *Mordekhai*, verfasst von Samuel Schlettstadt, der außerdem fehlende Teile des *Sefer Mordekhai* zum *Babylonischen Talmud* ergänzte. Diese Ergänzungen und weitere Korrekturen trugen zum großen Einfluss des Buches auf das aschkenasische Judentum bei. Es wurde oft kopiert und ergänzt, und schließlich fand es sogar in der sefardisch-orientalischen Welt Beachtung. Auch Yosef Karo, der erwähnte Verfasser des *Shulḥan 'Arukh*, konnte sich seiner Autorität nicht entziehen und hat daher immer wieder auf den *Mordekhai* verwiesen. Damit aber war im Grunde schon früh eine Brücke zwischen den halachischen Welten des westlichen und des orientalisch-sefardischen Judentums gebaut, die schließlich durch den berühmten Kommentar des Krakauer Rabbiners Moses Isserlein (Rema) gefestigt wurde, so dass der *Shulḥan 'Arukh* zu dem halachisch autoritativen Rechtskodex werden konnte. Die Erfolgsgeschichte des *Sefer Mordekhai*, die auch durch das Hamburger Fragment belegt wird, trug letztlich dazu bei, dass die beiden großen Traditionsströme des Judentums, der aschkenasische und der sefardische, in einem gemeinsamen Bette verliefen. Mit dem Buchdruck und mit der Etablierung der autoritativen Stellung des *Shulḥan 'Arukh* verschwanden allerdings viele

students penned various versions of the work during his lifetime, developing it constantly. Changes were made to such a degree that it is now necessary to speak of two clearly distinguishable versions of this book: the Rhenish one and the Austrian one. While the latter also takes Jewish customs in Hungary, Bohemia and Saxony into account and mentions Austrian scholars, the Rhenish version focuses on customs in Western Europe, even including those practised in England. The fragment kept in Hamburg's archives largely corresponds with these Rhenish customs, which are also to be found in the very first edition of the work, by Soncino in Venice, 1483–1484. This first edition of the *Sefer Mordekhai* appeared together with the first edition of the *Babylonian Talmud*, which emphasises the great esteem in which it was held. It is still included in many traditional editions of the *Talmud* today.

In the 14th century, a summary of the *Mordekhai* was published written by Samuel Schlettstadt, who also supplemented missing parts of the work in the *Babylonian Talmud*. These additions and other corrections contributed to the great influence the work had on the Ashkenazi community. It was copied and supplemented many times, and eventually even Sephardic Jews came to respect it. Yosef Karo, the author of the *Shulḥan 'Arukh*, which was mentioned above, was also unable to ignore its authority and referred to the *Mordekhai* again and again for this reason. Basically, a bridge was built between the halakhic worlds of Western and Oriental (Sephardic) Judaism at an early stage – one that was eventually strengthened by the famous comment made by Cracow's Rabbi Moses Isserlin (Rema), thus making the *Shulḥan 'Arukh* the authoritative halakhic legal code. Ultimately, the success of the *Sefer Mordekhai*, which is also substantiated by the Hamburg fragment, helped to bring the two great currents of tradition among Jews – the Ashkenazi and the Sephardic – together in a common river of thought. With the advent of printing and the assertion of the *Shulḥan 'Arukh*'s authoritative position, however, many of the manuscripts that had contributed to this success disappeared.

The Hamburg fragments consist of two bifolia written in two columns on both sides (approx. 33.9 × 26.7 cm) and two hinges (approx. 29.4 × 4.8 cm, with 48 lines). The semi-cursive Ashkenazi script can be compared with manuscripts from the 14th century. On the larger pages, which contain a column that is partly cut off, there are individual correction marks and numerous glosses (written by different people) in the left-hand margin next to the column and even in the margin at the top

der Handschriften, die zu diesem Erfolg beigetragen hatten.

Die Hamburger Fragmente bestehen aus zwei beidseitig in zwei Spalten beschriebenen Bifolia (ca. 33,9 × 26,7 cm) und zwei Ansatzfalzen (ca. 29,4 × 4,8 cm; à 48 Zeilen). Die verwendete aschkenasische Halbkursive lässt sich mit Handschriften aus dem 14. Jahrhundert vergleichen. Auf den größeren Seiten, die eine zum Teil abgeschnittene Spalte aufweisen, lassen sich einzelne Korrekturzeichen und zahlreiche Glossen (von mehreren Händen) am linken Spaltenrand und einmal sogar am oberen Rand über der Spalte ausmachen. Vereinzelt finden sich Korrekturen auch über einzelnen Wörtern zwischen den Zeilen. Lemmata scheinen an einigen Stellen durch größere Buchstaben hervorgehoben zu sein. Ansonsten ist der Kommentar jedoch als Fließtext organisiert, so dass die Bezüge im Talmud schwer aufzufinden sind. Ein waagerechter Knick verdeckt einige Zeilen, und eine Bibliotheksbenutzerliste ist am oberen Rand angeklebt. Am Rand lässt sich Punktuerung erkennen, die der Vorbereitung der gut erkennbaren Blindliniierung diene. Die erhaltenen Abschnitte aus dem *Sefer Mordekhai*, §§ 618–657, stimmen weitgehend mit dem Text überein, wie er in den Anhängen der klassischen Ausgaben des *Babylonischen Talmud* (Wilna 1880–1886) gedruckt ist (fol. 3^{c-d}). Allerdings finden sich Umstellungen einzelner Paragraphen, Zusätze und Auslassungen.

Fragment 1 (Fig. 5 und 6):

Fol. 1^r, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§657–656, von והשיב אפילו. והשיב אפילו bis אחר במקומו אין לעצמו. Die Reihenfolge der Paragraphen entspricht nicht dem Druck (3c).

Fol. 1^r, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§616–618, von מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה bis מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה.

Fol. 1^r, linke Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§629–620, von ולא מיירי הבן ושאלתי את פיו bis ולא מיירי הבן להכשיר. ושאלתי את פיו.

Fol. 1^v, rechte Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §§620–623, von כר' עקיב' ופי' ר' ש' bis כר' עקיב' ופי' ר' ש' בן שתי הערוגות ושאלתי את פיו.

Fol. 1^v, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §623, von שששוו כעין כובע bis רבי (יואיל) הלוי.

Fol. 1^v, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai*, *Hullin*, §644, von אפי' אינה בבני ??? bis אפי' אינה בבני ??? [Zusätze]

above the column. In individual cases, corrections have also been made above specific words in between the lines. Lemmas seem to be emphasised in some places by using letters of a larger size. Apart from that, the commentary is in the form of continuous text, which makes it difficult to trace the references in the Talmud. A horizontal crease hides a few lines, and a list of library users has been glued to the top margin. Pricking can be seen at the edge, which served to prepare the faint ruling lines that are visible. The passages of sections 618–657 of the *Sefer Mordekhai* that have survived largely match up with the text as it was printed in the appendices of the classic editions of the *Babylonian Talmud* (Wilna, 1880–1886) (fol. 3^{c-d}). Individual paragraphs have been moved around and text has been added or omitted, however.

Fragment 1 (figs. 5 and 6):

Fol. 1^r, right side, left column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§657–656, from והשיב אפילו. והשיב אפילו till אחר במקומו אין לעצמו. The sequence of paragraphs does not correspond to the printed version (3c).

Fol. 1^r, left side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§616–618, von מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה bis מן הטחול ממקום אם נתנדנד כשירה.

Fol. 1^r, left side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§629–620, von ולא מיירי הבן ושאלתי את פיו bis ולא מיירי הבן להכשיר. ושאלתי את פיו.

Fol. 1^v, right side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §§620–623, von כר' עקיב' ופי' ר' ש' בן שתי הערוגות ושאלתי את פיו bis כר' עקיב' ופי' ר' ש' בן שתי הערוגות ושאלתי את פיו.

Fol. 1^v, right side, left column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §623, von שששוו כעין כובע bis רבי (יואיל) הלוי.

Fol. 1^v, left side, right column, *Sefer Mordekhai*, *Hullin* §644, von אפי' אינה בבני ??? bis אפי' אינה בבני ??? [additions]

Fragment 2 (Fig. 7 und 8):

Fol. 2^r, rechte Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§630-633, von בשם ר׳יב׳א אפי׳ הגיעו למקום כשמושך.

Fol. 2^r, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §633, von ר׳ אבו דאי אין ולא התחתון ולהאי bis אין דאי אין ולא התחתון ולהאי.

Fol. 2^r, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§636-637: von להמר ברגלים אפי׳ מגיעין (teilweise eingebunden) [Textausfall am Rand vermerkt]

Fol. 2^v, rechte Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§643-644, von הליפה. וא? ה? bis וכן ר׳יב׳א ליריח׳.

Fol. 2^v, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §627, von פ׳י סביבות הנקב (,in Rom und in der Lombardei“) bis פ׳י סביבות הנקב. [Zusätze]

Fol. 2^v, linke Seite, linke Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§627-630, von מטא לקותא למקום bis שני צדדין וחזר.

Fragment 2 (figs. 7 and 8):

Fol. 2^r, right side, right column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§630-633, von בשם ר׳יב׳א כשמושך אפי׳ הגיעו למקום.

Fol. 2^r, right side, left column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §633, von ר׳ אבו דאי אין ולא התחתון ולהאי bis אין דאי אין ולא התחתון ולהאי.

Fol. 2^r, linke Seite, rechte Kolumne, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§636-637: von להמר ברגלים אפי׳ מגיעין (partly bounded) [missing text noted on the margin]

Fol. 2^v, right side, left column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§643-644, von הליפה. וא? ה? bis וכן ר׳יב׳א ליריח׳.

Fol. 2^v, left side, right column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §627, von פ׳י סביבות הנקב (‘in Rome and in der Lombardy’) bis פ׳י סביבות הנקב. [additions]

Fol. 2^v, left side, left column, *Sefer Mordekhai, Hullin*, §§627-630, von מטא לקותא למקום bis שני צדדין וחזר.

Andreas Lehnardt

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog* (Nr. 29, Nr. 119B).

Krüger, Nilüfer (1993), *Die theologischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, vol. 3: Quarthandschriften und kleinere Formate (Cod. theol. 1751-2228)*, Kataloge der Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg 2.3, Stuttgart, 119-120.

Emanuel, Simha (1997), „The ‘European Genizah’ and its Contribution to Jewish Studies“, *Henoah* 19: 311-339.

Lehnardt, Andreas (2010), (ed.), ‘Genizat Germania’. *Hebrew and Aramaic Binding Fragments in Context*, (Studies in Jewish History and Culture 28; European Genizah: Texts and Studies 1) Leiden, Boston.

Lehnardt, Andreas (2011), *Hebräische Einbandfragmente in Frankfurt am Main. Mittelalterliche jüdische Handschriftenreste in ihrem geschichtlichen Kontext* (Frankfurter Bibliotheksschriften 11) Frankfurt am Main.

Lehnardt, Andreas, and Hollender, Elisabeth (2012), „A Projected Comprehensive Electronic Catalogue of Hebrew Fragments Extracted from Bindings of Books or Archival Files in German Libraries and Archives“, in: Gad Freudenthal, Reimund Leicht (eds.), *Studies on Steinschneider: Moritz Steinschneider and the Emergence of the Science of Judaism in Nineteenth-Century Germany*, Leiden, Boston, 531-545.

Lehnardt, Andreas, Olszowy-Schlanger, Judith (eds.) (2014), *Books within Books – New Discoveries in Old Book Bindings*, (Studies in Jewish History and Culture 42; European Genizah: Texts and Studies 2) Leiden, Boston.

Stern, David (2012), „The Hebrew Bible in Europe in the Middle Ages: A Preliminary Typology“, *Jewish Studies Internet Journal* 11: 235-322 (<http://www.biu.ac.il/JS/JSIJ/11-2012/Stern.pdf>; eingesehen am 11.11.2012).

Urbach, Ephraim Elimelech (1984), *The Tosaphists: Their History, Writings and Methods*, Jerusalem (hebr.).